

**No. 41841**

---

**Lithuania  
and  
Uzbekistan**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan on transport and transport related services rendered to the Freight of Uzbekistan in transit through the Klaipėda State Seaport. Tashkent, 20 February 1997**

**Entry into force:** *22 April 2000 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Lithuanian, Russian and Uzbek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 9 September 2005*

---

**Lituanie  
et  
Ouzbékistan**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif au transport et aux services connexes apportés aux marchandises d'Ouzbékistan en transit à travers le port d'état de Klaipėda. Tashkent, 20 février 1997**

**Entrée en vigueur :** *22 avril 2000 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *lituanien, russe et ouzbek*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 9 septembre 2005*

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
UZBEKISTANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**S U S I T A R I M A S**

**dėl transporto ir kitų paslaugų teikimo, vežant  
Uzbekistano Respublikos krovinius per  
Klaipėdos valstybinį jūrų uostą**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis,

siekdamos visapusiškai bendradarbiauti,

suvokdamos abipusę ekonominę naudą vežant Uzbekistano Respublikos krovinius tranzitu per Klaipėdos valstybinį jūrų uostą (toliau Klaipėdos uostą),

turėdamos tikslą vykdyti susitartos apimties ir rentabilius tarpvalstybinius vežimus tranzitu per Lietuvos Respublikos teritoriją,

manydamos, kad būtina krovinijų vežimo ir komercinių paslaugų sąveika, kuri užtikrintų saugų eismą ir vežimų rentabilumą,

s u s i t a r ė:

**1 straipsnis**

Terminas “Uzbekistano Respublikos tranzitinių krovinijų vežimas per Klaipėdos uostą” reiškia krovinijų vežimą į (iš) Klaipėdos uostą, jų perkrovimą, saugojimą ir kitas procedūras, susijusias su krovinijų vežimu per Klaipėdos uosto teritorijoje esančias įmones ir terminalus, kuriuose oficialiai leidžiama vykdyti šias procedūras.

**2 straipsnis**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė įsipareigoja:

- užtikrinti, kad krovinijų vežimai tranzitu per Lietuvos Respublikos teritoriją ir Klaipėdos uostą būtų atliekami laiku;

- sutinkamai su savo įstatymais ir kitais teisės aktais, imtis visų būtinų priemonių teikti pirmenybę Uzbekistano Respublikos centralizuotų eksporto - importo tranzitinių krovinių aptarnavimui, taikant sutartinius, abipusiai priimtinius, tarifus ir užtikrinti laivų ir sausumos transporto priemonių minimalias pristovas Klaipėdos uosto prieplaukose, supaprastinti bei pagreitinti pasienio, muitinės ir kitas procedūras, taikomas uoste;

- sudaryti visapusiškas sąlygas Uzbekistano Respublikos centralizuotų eksporto - importo krovinių aptarnavimui ir garantuoti netrukdomą uosto paslaugų teikimą, susijusių su krovinių įvežimu, išvežimu ir saugojimu bei komercinėmis operacijomis, kurios būtinos kroviniui aptarnauti.

Uzbekistano Respublikos Vyriausybė įsipareigoja:

- visapusiškai skatinti savo ūkio subjektus pasinaudoti Klaipėdos uostu;

- sutinkamai su savo įstatymais ir kitais teisės aktais, imtis visų būtinų priemonių supaprastinti bei palengvinti pasienio, muitinės ir kitas procedūras eksporto - importo kroviniams, vežamiems per Klaipėdos uostą;

- užtikrinti, kad atsiskaitymai su Lietuvos Respublikos transporto organizacijomis būtų atliekami laiku.

### **3 straipsnis**

Uzbekistano Respublikos tranzitiniai kroviniai vežami per Lietuvos Respublikos teritoriją, vadovaujantis Lietuvos Respublikos įstatymais ir kitais teisės aktais.

### **4 straipsnis**

Susitariančios Šalys skatins bendrų įmonių, užsiimančių krovos darbais, krovinių sandėliavimu, laivų agentavimu ir krovinių ekspedijavimu steigimą.

### **5 straipsnis**

Šio Susitarimo nuostatos nepažeidžia Susitariančių Šalių teisių ir įsipareigojimų, kylančių dėl tarptautinių konvencijų ir sutarčių, kurių dalyvės yra Susitariančios Šalys, bei trečiųjų šalių teisių krovinius vežti tranzitu per Lietuvos Respublikos teritoriją ir Klaipėdos uostą.

### **6 straipsnis**

Susitariančios Šalys sudarys Bendrą komisiją. Bendra komisija rinksis vienos iš Susitariančių Šalių prašymu ne vėliau kaip per 3 (tris) mėnesius po pareiškimo gavimo.

Kiekvieno Bendros komisijos posėdžio dienotvarkė turi būti suderinta ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų iki posėdžio pradžios.

Bendra komisija:

- svarstys Lietuvos Respublikos Klaipėdos uosto ir prekybinio laivyno panaudojimo efektyvumą, vežant Uzbekistano Respublikos tranzitinius krovinius, bei vežimų apimčių didinimo perspektyvas;

- spręs visus ginčus, kylančius dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo;

- svarstys bendradarbiavimo galimybes dėl uosto pajėgumų plėtimo bei kitus klausimus, susijusius su šio Susitarimo įgyvendinimu;

- derėsis dėl šio Susitarimo pakeitimo ar papildymo. Susitarimo pakeitimai ar papildymai įforminami protokolais, kurie bus neatskiriama Susitarimo dalis.

Bendrai komisijai sprendimo nepriėmus, ginčą spręs Susitariančios Šalys derybų keliu.

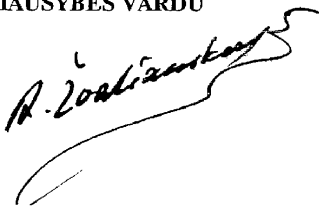
#### 7 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja po 30 dienų, kai Susitariančios Šalys diplomatiniais kanalais praneša viena kitai apie reikalavimų, numatytų galiojančiais kiekvienos Susitariančios Šalies įstatymais, įvykdymą.

2. Šis Susitarimas sudarytas 3 (trejiems) metams. Jei nė viena iš Susitariančių Šalių ne vėliau kaip prieš 3 (tris) mėnesius iki baigsis trejų metų terminas, nenutrauks šio Susitarimo, tai jo galiojimas bus pratęstas neribotam laikui, ir jis galios tol, kol viena iš Susitariančių Šalių, perspėjusi kitą Susitariančią Šalį ne vėliau kaip prieš 3 (tris) mėnesius, jį nutrauks.

Sudaryta Taškente 1997 m. vasario 20 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, uzbekų ir rusų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą juridinę galią. Kilus nesutarimams, skirtingai interpretuojant šio Susitarimo tekstą, bus remiamasi tekstu rusų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



UZBEKISTANO RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

### **между Правительством Литовской Республики и Правительством Республики Узбекистан о предоставлении транспортных и других услуг для выполнения перевозок грузов Республики Узбекистан через Клайпедский государственный морской порт**

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Узбекистан, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны,

стремясь к всестороннему сотрудничеству,

понимая обоюдную экономическую пользу выполнения перевозок грузов Республики Узбекистан транзитом через Клайпедский государственный морской порт (в дальнейшем Клайпедский порт),

в целях выполнения качественных и согласованных объемов межгосударственных транзитных перевозок через территорию Литовской Республики,

считая необходимым осуществлять взаимодействие в области перевозок грузов и коммерческих услуг, которое гарантировало бы безопасное движение и рентабельность перевозок,

согласились о нижеследующем:

#### **Статья 1**

Термин "перевозка транзитных грузов Республики Узбекистан через Клайпедский порт" подразумевает транспортировку грузов в (из) Клайпедский порт, их перегрузку, хранение и другие процедуры, связанные с перевозкой грузов на предприятиях и терминалах, находящихся на территории Клайпедского порта, на которых официально разрешено выполнение этих процедур.

#### **Статья 2**

Правительство Литовской Республики обязуется:

— своевременно обеспечивать перевозку грузов, следующих транзитом через территорию Литовской Республики и Клайпедский порт;

— в рамках своих законов и других нормативных актов предпринять все необходимые меры приоритетного обслуживания централизованных экспортно-импортных транзитных грузов

Республики Узбекистан с применением договорных — обоюдно приемлемых и конкурентноспособных тарифов и обеспечивать минимум простоев судов и сухопутных средств у причалов Клайпедского порта, упрощения и ускорения пограничных, таможенных и иных процедур в порту;

— создать необходимые условия по обслуживанию централизованных экспортно — импортных грузов Республики Узбекистан и гарантировать беспрепятственное предоставление портовых услуг, связанных с ввозом, вывозом и хранением груза, а также с коммерческими операциями, необходимыми для обслуживания груза.

Правительство Республики Узбекистан обязуется:

— всесторонне поощрять своих хозяйственных субъектов к использованию Клайпедского порта;

— в рамках своих законов и других нормативных актов предпринимать все необходимые меры по упрощению и ускорению пограничных, таможенных и иных процедур для экспортно — импортных грузов, перевозимых через Клайпедский порт;

— обеспечивать своевременное осуществление расчетов с транспортными организациями Литовской Республики.

### **Статья 3**

Транзитные грузы Республики Узбекистан через территорию Литовской Республики перевозятся, руководствуясь законами и другими нормативными актами Литовской Республики.

### **Статья 4**

Договаривающиеся Стороны будут поощрять создание совместных предприятий, занимающихся перегрузкой, хранением грузов, агентированием судов и экспедированием грузов.

### **Статья 5**

Положения настоящего Соглашения не нарушают прав и обязательств, выходящих из международных конвенций и договоров, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны, а также прав третьих стран перевозить транзитные грузы через территорию Литовской Республики и Клайпедский порт.

## Статья 6

Договаривающиеся Стороны создадут Смешанную комиссию. Смешанная комиссия собирается по просьбе одной из Договаривающихся Сторон, не позже чем за 3 (три) месяца после получения заявления. Повестка дня для каждого заседания Смешанной комиссии должна быть согласована не позже чем за 30 (тридцать) дней до начала заседания.

Смешанная комиссия:

- будет обсуждать эффективность использования торгового судоходства и Клайпедского порта Литовской Республики для перевозки транзитных грузов Республики Узбекистан, а также перспективы увеличения объемов перевозок;

- будет решать любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения;

- будет обсуждать возможности сотрудничества по развитию портовых мощностей и другие вопросы, связанные с внедрением этого Соглашения;

- будет проводить переговоры относительно изменений или дополнений к настоящему Соглашению. Изменения или дополнения к настоящему Соглашению оформляются протоколами, которые будут являться неотъемлемой частью Соглашения.

Если Смешанная комиссия не принимает решения, спор будет решаться путем переговоров Договаривающихся Сторон.

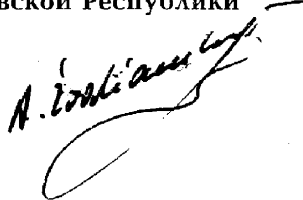
## Статья 7

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны по дипломатическим каналам известят друг друга о выполнении требований, предусмотренных действующими законами каждой Договаривающейся Стороны.

2. Настоящее Соглашение заключено на 3 (три) года. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не позже, чем за 3 (три) месяца до истечения трехлетнего срока действия не денонсирует настоящее Соглашение, то его действие будет продлено на неопределенный срок и оно будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон его не денонсирует, предупредив об этом другую Договаривающуюся Сторону не позже чем за 3 (три) месяца.

Совершено в городе Ташкенте "20" февраля 1997 года в двух экземплярах, каждый на литовском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. При возникновении разногласий в толковании текста настоящего Соглашения, за основу принимается текст на русском языке.

**За Правительство  
Литовской Республики**

A handwritten signature in black ink, appearing to be "A. Štikonis", written over a horizontal line.

**За Правительство  
Республики Узбекистан**

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Jamil", written over a horizontal line.



[ UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK ]

**Литва Республикаси Ҳукумати  
ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида  
Ўзбекистон Республикаси юкларини Клайпеда давлат  
денгиз порти орқали ташиш учун транспорт ва бошқа  
хизматларни кўрсатиш тўғрисида**

**БИТИМ**

Литва Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчилар,  
ҳар томонлама ҳамкорликка интилиб,

Ўзбекистон Республикаси юкларини Клайпеда давлат денгиз порти (бундан кейин Клайпеда порти) орқали ташиш ўзаро иқтисодий фойдали эканлигини тушуниб,

Литва Республикаси ҳудуди орқали давлатлараро транзит ташишларнинг сифатли ва келишилган ҳажмларда бажарилиши мақсадида,

ташишлар ҳаракатининг хавфсизлигини ва рентабиллигини кафолатлайдиган юкларни ташиш ва хизмат кўрсатиш соҳасида бир-бирига ёрдам беришни зарур деб ҳисоблаб,  
қуйидагилар ҳақида келишиб олдилар:

**1-модда**

"Ўзбекистон Республикаси юкларини Клайпеда порти орқали ташиш" ибораси Клайпеда портига юкларни келгириш ва ундан олиб кетиш, уларни юклаш, сақлаш ва юкларни ташиш билан боғлиқ бошқа тартиботларни, бундай тартиботларни амалга оширишга расмий рухсат берилган, Клайпеда порти ҳудудида жойлашган корхона ва терминалларда бажаришни билдиради.

**2-модда**

Литва Республикаси Ҳукумати:

- юкларни Литва Республикаси ҳудуди ва Клайпеда порти орқали транзит тарзда ўз вақтида ўтказишни таъминлашни;

- ўз қонунлари ва бошқа норматив актлари доирасида Ўзбекистон Республикасининг марказлаштирилган экспорт-импорт юкларига келишилган ва ўзаро маъқул тарифларни қўллаган ҳолда биринчи навбатда хизмат кўрсатишни таъминлаш учун зарур чораларни кўришни ва Клайпеда портида кемалар ва қуруқликда юрадиган транспорт воситаларининг туриб

қолмаслигини ва портдаги чегара, божхона ва бошқа тартиботларнинг тезлаштирилишини таъминлашни;

- Ўзбекистон Республикасининг марказлаштирилган экспорт-импорт юкларига хизмат кўрсатиш бўйича барча шароитларни яратиш ва юкни олиб кириш, олиб кетиш ва сақлаш, шунингдек юкка хизмат кўрсатиш учун зарур тижорат операциялари билан боғлиқ порт хизматларини тўсиқларсиз кўрсатилишини кафолатлашни ўз зиммасига олади.

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати:

- ўз хўжалик субъектларини Клайпеда портидан фойдаланишга ҳар томонлама рағбатлантиришни;

- ўз қонунлари ва бошқа норматив актлари доирасида Клайпеда порти орқали ташиладиган экспорт-импорт юклари учун чегара, божхона ва бошқа тартиботларни енгилаштириш ва тезлаштириш учун зарур ҳамма чораларни кўришни;

- Литва Республикаси транспорт ташкилотлари билан ўз вақтида ҳисоб-китобни амалга оширишни таъминлашни ўз зиммасига олади.

### **3-модда**

Ўзбекистон Республикасининг транзит юклари Литва Республикаси ҳудуди орқали Литва Республикаси қонунлари ва бошқа норматив актларига риоя қилинган ҳолда ташилади.

### **4-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар юкларни юклаш, сақлаш, кемаларни ёллаш ва юкларни кузатиб бориш билан шуғулланувчи қўшма корхоналар тузилишини рағбатлантирадilar.

### **5-модда**

Ушбу Битимнинг қоидалари Аҳдлашувчи Томонлар иштирокчи бўлган халқаро конвенциялар ва шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларни, шунингдек учинчи давлатларнинг Литва Республикаси ҳудуди ва Клайпеда порти орқали юкларни транзит ташишга бўлган ҳуқуқларини бузмайди.

## 6-модда

Аҳдлашувчи Томонлар Қўшма комиссия тузадилар. Қўшма комиссия Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг илтимосига кўра ариза олингандан кейин 3 (уч) ойдан кечикмасдан йигилади. Қўшма комиссиянинг ҳар бир мажлисининг кун тартиби мажлис бошланишидан камида 30 (ўттиз) кун олдин келишилган бўлиши керак.

Қўшма комиссия:

- Ўзбекистон Республикаси юklarини транзит ташишда Литва Республикаси савдо кемачилиги ва Клайпеда портидан фойдаланишнинг самаралилигини, шунингдек ташишлар ҳажмларини кўпайтириш истиқболларини муҳокама қилади;

- ушбу Битимни талқин қилиш ва қўллаш бўйича келиб чиқадиган ҳар қандай низони ҳал қилади;

- порт қувватларини оширишда ҳамкорликнинг имкониятлари ва ушбу Битимни амалга жорий қилиш билан боғлиқ бошқа масалаларни муҳокама қилади;

- ушбу Битимга ўзгартириш ва қўшимчалар киритиш юзасидан музокаралар олиб боради. Ушбу Битимга киритиладиган ўзгартиришлар ва қўшимчалар Битимнинг ажралмас қисми бўлиб ҳисобланадиган протоколлар билан расмийлаштирилади.

Агар Қўшма комиссия қарор чиқара олмаса, низо Аҳдлашувчи Томонларнинг музокаралари йўли билан ҳал этилади.

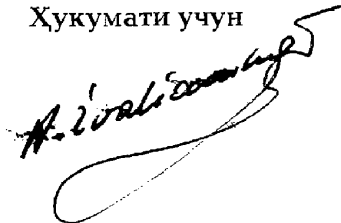
## 7-модда

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларини дипломатик йўлар орқали ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг амалдаги қонунлари билан кўзда тутилган талаблари бажарилгани тўғрисида хабардор қилганларидан кейин 30 (ўттиз) кун ўтгандан кейин кучга киради.

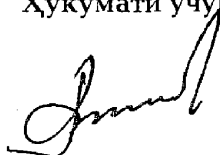
2. Ушбу Битим 3 (уч) йилга тузилди. Агар Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳеч бири уч йиллик муддат ўтишидан 3 (уч) ой олдин ушбу Битимни бекор қилмаса, унинг кучи номаълум муддатга узайтирилади ва у Аҳдлашувчи Томонлардан бири иккинчи Аҳдлашувчи Томонни Битимни бекор қилиши тўғрисида 3 (уч) ой олдин хабардор қилмагунча кучда бўлади.

Тошкент шаҳрида 1997 йил "20" февралда икки нусхада, ҳар бири литва, ўзбек ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Битим матнини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келганда, рус тилидаги матн асос қилиб олинади.

Литва Республикаси  
Ҳукумати учун



Ўзбекистон Республикаси  
Ҳукумати учун



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON TRANSPORT AND TRANSPORT RELATED SERVICES RENDERED TO THE FREIGHT OF UZBEKISTAN IN TRANSIT THROUGH THE KLAIPÈDA STATE SEAPORT

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Seeking to establish all-round cooperation,

Understanding the mutual economic benefit of transporting freight of the Republic of Uzbekistan through the Klaipėda State Seaport (hereinafter the port of Klaipėda),

With the aim of achieving efficient interstate transit shipments in the agreed volumes through the territory of the Republic of Lithuania,

Considering it essential to establish coordination in the area of freight transport and commercial services, which would guarantee the security and cost-effectiveness of shipments,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The term "transport of transit freight of the Republic of Uzbekistan through the port of Klaipėda" shall refer to the transport of freight into (out of) the port of Klaipėda, its re-loading, storage, and other procedures related to freight transport at enterprises and terminals located on the territory of the port of Klaipėda, which are officially authorized to perform these procedures.

*Article 2*

The Government of the Republic of Lithuania pledges:

-- to ensure the timely transport of freight travelling in transit through the territory of the Republic of Lithuania and the port of Klaipėda;

-- within the framework of its laws and other normative acts to provide all necessary services on a priority basis to centralised export-import freight of the Republic of Uzbekistan travelling in transit, to apply contractual, mutually acceptable and competitive tariffs, to ensure minimum idle time for ships and vehicles at the berths of the port of Klaipėda, and to simplify and expedite border, customs and other procedures in the port;

-- to create the necessary conditions for handling centralised export-import freight of the Republic of Uzbekistan and to guarantee the smooth performance of port services connected with freight entry, exit and storage, and essential commercial operations involved in handling freight.

The Government of the Republic of Uzbekistan pledges:

- to provide every incentive to its economic agents to use the port of Klaipėda;
- to undertake, within the framework of its laws and other normative acts, all necessary measures to simplify and expedite border, customs and other procedures for export-import of freight being transported through the port of Klaipėda;
- to ensure timely settlement of accounts with the transport organizations of the Republic of Lithuania.

*Article 3*

Freight of the Republic of Uzbekistan transiting through the territory of the Republic of Lithuania shall be transported in compliance with the laws and other normative acts of the Republic of Lithuania.

*Article 4*

The Contracting Parties shall encourage the creation of joint ventures for the re-loading and storage of freight, provision of agency services to ships, and despatch of freight.

*Article 5*

The provisions of this Agreement shall not affect rights and obligations arising from international conventions and treaties to which the Contracting Parties may be party, nor the rights of third countries to transport freight through the territory of the Republic of Lithuania and the port of Klaipėda.

*Article 6*

The Contracting Parties shall create a Mixed Commission. The Mixed Commission shall meet at the request of one of the Contracting Parties within 3 (three) months of receiving a request. The agenda for each meeting of the Mixed Commission must be agreed not later than 30 (thirty) days prior to the start of the sitting.

The Mixed Commission:

- shall discuss the effectiveness of using merchant shipping and the port of Klaipėda of the Republic of Lithuania to transport transit freight of the Republic of Uzbekistan, and also prospects for increasing transport volumes;
- shall solve any dispute arising in connection with the interpretation or application of this Agreement;
- shall discuss possibilities for cooperation in the development of the port's capacities, and other issues related to the implementation of this Agreement;
- shall conduct negotiations concerning modifications and additions to this Agreement. Modifications or addenda to this Agreement shall be in the form of protocols constituting an inalienable part of the Agreement.

If no decision is taken by the Mixed Commission, a dispute shall be resolved by negotiations between the Contracting Parties.

*Article 7*

1. This Agreement shall enter into force 30 days following mutual notification by the Contracting Parties that they have respectively complied with their current legal requirements.

2. This Agreement is concluded for 3 (three) years. If neither of the Contracting Parties denounces this Agreement at least 3 (three) months before the end of the three-year period, it shall remain in force for an indefinite period and until denounced by one of the Contracting Parties, who shall have notified the other Contracting Party no later than 3 (three) months earlier.

Done in Tashkent on 20 February 1997 in two copies, each copy being in the Lithuanian, Uzbek and Russian languages, all the texts being equally authentic. In the event of disagreements concerning interpretation of the text of this Agreement, the Russian language text shall be taken as a basis.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉ-  
KISTAN RELATIF AU TRANSPORT ET AUX SERVICES CONNEXES  
APPORTÉS AUX MARCHANDISES D'OUZBÉKISTAN EN TRANSIT À  
TRAVERS LE PORT D'ÉTAT DE KLAIPEDA

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les Parties contractantes,

En vue de développer une coopération générale;

Conscients des avantages économiques mutuels résultant du transport de marchandises à travers le port d'État de Klaipeda (ci-après appelé port de Klaipeda);

Dans le but de favoriser le développement d'un transport en transit efficace dans les volumes convenus à travers le territoire de la République de Lituanie;

Considérant qu'il est essentiel de coordonner le transport de marchandises et les services commerciaux afin de garantir la sécurité et la rentabilité du transport;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

L'expression "transport de marchandises en transit de la République d'Ouzbékistan à travers le port de Klaipeda" désigne le transport des marchandises entrant et sortant du port de Klaipeda, leur rechargement, stockage et autres opérations relatives au transport de marchandises dans les entreprises et terminaux situés sur le territoire du port de Klaipeda et officiellement autorisés à les réaliser.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République de Lituanie s'engage à :

-- Garantir le transport des marchandises voyageant en transit dans le territoire de la République de Lituanie et le port de Klaipeda dans les meilleurs délais;

-- Dans le cadre de sa législation et autres actes juridiques à caractère normatif, de fournir en priorité tous les services nécessaires à la centralisation des marchandises d'importation et d'exportation de la République d'Ouzbékistan voyageant en transit, d'appliquer des tarifs contractuels, compétitifs et acceptables pour les deux Parties, de garantir un temps mort minimal pour les navires et véhicules aux postes à quai dans le port de Klaipeda, de simplifier et d'accélérer les contrôles aux frontières, les formalités douanières et autres dans le port;

-- De mettre en oeuvre les conditions nécessaires à la manutention des marchandises d'importation et d'exportation centralisées de la République d'Ouzbékistan et de garantir le bon déroulement des services portuaires relatifs à l'entrée, à la sortie de marchandises, au



stockage et aux transactions commerciales requises, associées à la manutention des marchandises.

Le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan s'engage à :

-- Proposer à ses agents économiques toutes les incitations possibles pour utiliser le port de Klaipeda;

-- Prendre, dans le respect de sa législation et autres actes juridiques à caractère normatif, toutes les mesures nécessaires afin de simplifier et d'accélérer les contrôles aux frontières, les formalités douanières et autres pour l'importation et l'exportation de marchandises transportées via le port de Klaipeda;

-- Garantir le règlement des comptes dans les meilleurs délais avec les entreprises de transport de la République de Lituanie.

#### *Article 3*

Les marchandises de la République d'Ouzbékistan transitant par le territoire de la République de Lituanie doivent être transportées dans le respect de la législation et autres dispositions juridiques à caractère normatif de la République de Lituanie.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes doivent encourager la création de sociétés en participation pour le rechargement et le stockage des marchandises, la prestation de services de mandataires/services d'agence et l'expédition des marchandises.

#### *Article 5*

Les dispositions du présent Accord ne doivent en aucun cas affecter les droits et obligations imposés par les traités et conventions internationaux auxquels les Parties contractantes sont parties, ni les droits de pays tiers à transporter des marchandises à travers le territoire de la République de Lituanie et le port de Klaipeda.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes doivent créer une Commission mixte. Celle-ci doit se réunir à la demande d'une des Parties contractantes dans les 3 (trois) mois suivant la réception d'une demande. L'ordre du jour de chaque réunion de la Commission mixte doit être fixé au plus tard 30 (trente) jours avant le début de la réunion.

La Commission mixte :

-- Doit discuter de la pertinence de l'utilisation de la marine marchande et du port de Klaipeda de la République de Lituanie pour le transport des marchandises en transit de la République d'Ouzbékistan ainsi que des perspectives d'augmentation des volumes de transport;

-- Doit régler tout litige né de l'interprétation et de l'application du présent Accord;

-- Doit envisager les possibilités de coopération en matière de développement des capacités portuaires et autres points liés à l'exécution du présent Accord;

-- Doit mener des négociations concernant des addenda ou amendements au présent Accord. Les éventuels addenda ou amendements au présent Accord doivent être rédigés sous la forme de protocoles faisant partie intégrante de l'Accord.

En l'absence d'une décision de la Commission mixte, tout litige doit être réglé de commun accord entre les Parties contractantes.

*Article 7*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront informées mutuellement et par écrit de l'accomplissement de leurs obligations légales requises.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de 3 (trois) ans. Si ni l'une ni l'autre des Parties ne dénonce l'Accord au moins 3 (trois) mois avant la fin de la période de trois ans, il restera en vigueur pour une période indéfinie ou jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties contractantes, la dénonciation prenant effet 3 (trois) mois après la date de sa notification.

Fait à Tachkent, le 20 février 1997, en double exemplaires en langues russe, ouzbèke et lituanienne, les trois versions faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :